

**« Dans un salon anglais vers 1820 –
Romance, Mélodrame et Sonate »**

**- Viola's Song « She never told her love », extrait de l'acte 2, scène 4 de
la Nuit des Rois de Shakespeare, 1602) :**

She never told her love,
But let concealment, like a worm in the Bud,
Feed on her Damask cheek. (...)
She sat like Patience on a monument,
Smiling at grief.

Elle n'a jamais avoué son amour,
Mais a laissé le secret, tel un ver dans le bourgeon,
Se nourrir de ses joues roses. (...)
Elle était assise comme la Patience sur un monument,
Souriant au chagrin.

**- Boy's Song « Take, O take those lips away » (attribué à Shakespeare,
dans « Mesure pour mesure », acte IV, scène 1, 1604) :**

Take, O take those lips away,
That so sweetly are forsworn ;
And those eyes, the break of day,
Lights which do mislead the morn :
But my kisses bring again;
Seals of love, but sealed in vain.

Éloigne, oh, éloigne ces lèvres,
Qui si suavement se sont parjurées ;
Et ces yeux, soleils levants,
Lumières qui trompent l'aube :
Mais mes baisers, rends-les moi ;
Sceaux d'amour, scellés en vain, scellés en vains.

- Daniel Steibelt - Combat naval op. 36 (1797), avec diverses citations :

The stillness of the Night.
The Wavre of the Sea
Advice from Capitain Trollope
Sailing of the Dutch Fleet announced
Beat to arms

Le calme de la nuit.
L'onde de la mer
Conseils du capitaine Trollope
Annonce de l'appareillage de la flotte hollandaise
Battement d'armes

Setting the sails

« Britons strike home, revenge, revenge your Country's Wrongs

Fight, Fight and record, Fight,

Fight and record yourselves in Druid Songs ! »

The sailing of the Fleet

The roaring of the Sea.

Joy on fight of the Enemy.

Signal to Engage.

Approach to the Enemy.

Cannons.

Engagement.

Discharge of small Arms

Falling of the Mast.

The Cries of the wounded.

« Britain's best Bulwarks are the Wooden Walls her wooden Walls,

Britain's best Bulwarks are the Wooden Walls her wooden Walls. »

The heat of the Action.

Falling of the Mast.

The cries of the wounded.

Cry of the Victory

[Rule, Britannia !]

« When Britan first, at Heav'n's command,

Arose from out the azure main. »

Distress of the Vainquished

Sailing After Victory

Rejoicing of the Sailors

Return into Port and acclamations of the Populace

« God save our gracious King !

Lever des voiles

« Les Britanniques frappent chez nous, vengez-vous, vengez les torts de votre pays

Combattez, combattez et marquez, combattez,

Combattez et illustrez-vous dans les chants druidiques ! »

La navigation de la flotte.

Le grondement de la mer.

Joie du combat contre l'ennemi.

Signal d'engagement.

Approche de l'ennemi.

Canons.

Engagement.

Décharge d'armes légères.

Chute du mât.

Les cris des blessés.

« Les meilleurs remparts de l'Angleterre sont les murs de bois de ses murs de bois, les meilleurs remparts de l'Angleterre sont les murs de bois, ses murs de bois. »

Le meilleur de l'action.

La chute du mât.

Les cris des blessés.

Le cri de la victoire

[Rule Britannia :]

« Lorsque la Grande-Bretagne, pour la première fois, sur l'ordre du Ciel, Émergea de l'azur profond ».

Détresse des Vaincus

La navigation après la victoire

Réjouissances des marins

Retour au port et acclamations de la population

« Que Dieu protège notre gracieux Roi !

Long live our noble King !
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us,
God save the King ! »

- Absence (Mary Gordon Cluny ?)

Alas ! what pains
what racking thoughts I prove
who lives removed
from her he dearest loves
in cruel absence doomed
past joys to mourn
and think of joys
that will no more return
Let me no more
the pangs of absence try
Save me from absence
Let me Die

Longue vie à notre noble Roi !
Qu'il triomphe,
Qu'il soit heureux et glorieux,
Qu'il règne longtemps sur nous,
Que Dieu protège le Roi ! »

Hélas ! quelles douleurs
quelles pensées tourmentées éprouve
qui vit loin
de celle qu'il aime tendrement
dans une cruelle absence, condamné
à pleurer les joies passées
et à penser aux joies
qui ne reviendront plus
Laissez-moi ne plus subir
les affres de l'absence
Sauvez-moi de l'absence
Laissez-moi mourir

- Coronach : « He is Gone on the Mountain », extrait de *La Dame du Lac*,
Chant n°3 (« La Croix de feu »), de Walter Scott (1810)

He is gone on the mountain,
He is lost to the forest,
Like a summer-dried fountain,
When our need was the sorest.
The font reappearing
From the raindrops shall borrow,
But to us comes no cheering,
To Duncan no morrow!

The hand of the reaper
Takes the ears that are hoary,
But the voice of the weeper
Wails manhood in glory.
The autumn winds rushing
Waft the leaves that are serest,
But our flower was in flushing
When blighting was nearest.

Fleet foot on the correi,
Sage counsel in cumber,
Red hand in the foray,
How sound is thy slumber!
Like the dew on the mountain,
Like the foam on the river,
Like the bubble on the fountain,
Thou art gone, and for ever!

Il est parti sur la montagne,
Il s'est perdu dans la forêt,
Comme une fontaine tarie par l'été,
Quand notre besoin était le plus criant.
La source réapparaîtra
Des gouttes de pluie elle renaîtra,
Mais pour nous, point de réconfort,
Pour Duncan, point de lendemain !

La main du moissonneur
Prend les épis blanchis par le temps,
Mais la voix du pleureur
Hurle de virilité dans la gloire.
Les vents d'automne, impétueux,
Emportent les feuilles les plus desséchées,
Mais notre fleur était en pleine floraison
Quand le fléau était imminent.

Pied agile sur le cirque,
Sage conseil malgré les difficultés,
Main rouge dans l'incursion,
Que ton sommeil est profond !
Comme la rosée sur la montagne,
Comme l'écume sur la rivière,
Comme la bulle sur la fontaine,
Tu es parti, pour toujours !

- Charles Wesley (1707-1788) : « Might I in thy sight appear », extrait de « Savior, Prince of Israel's race », dans les *Hymns and Sacred Poems*, de Charles Wesley (1749) :

4. Might I in thy sight appear,
As the publican distrest,
Stand, not daring to draw near,
Smite on my unworthy breast,
Groan the sinner's only plea,
"God, be merciful to me!"

5. O remember me for good,
Passing through the mortal vale!
Show me the atoning blood,
When my strength and spirit fail ;
Give my gasping soul to see
Jesus crucified for me!

- « Poor Putty », extrait de l'opéra *Thirty Thousand, or Harlequin's Lottery* de William Reeve (livret de Charles Dibdin junior) (1804) :

1. Will Putty was Glazier bold
Whose head was of the Putty mould,
He went a courting to a Scold
(ri tol de rol tol de rol poor Putty!)
To him she smoot Glass appears
But took him in all unawares,
For married soon she broke all Squares
Tol de rol de rol lol lol
Tol de rol de rol lol lol alas ! poor putty !

4. Puis-je apparaître devant toi,
Comme le publicain affligé,
Debout, n'osant m'approcher,
Frappant ma poitrine indigne,
Gémissant la seule supplication du pécheur,
Dieu, aie pitié de moi !

5. Oh, souviens-toi de moi pour toujours,
Alors que je traverse la vallée mortelle !
Montre-moi le sang expiatoire,
Quand mes forces et mon esprit défont ;
Donne à mon âme haletante de voir,
Jésus crucifié pour moi !

1. Will Putty était un vitrier audacieux
Dont la tête était faite du type des Putty,
Il est allé faire la cour à une Marâtre
ri tol de rol tol de rol pauvre Putty !
À lui, elle apparaît comme un verre lisse
Mais le prit au dépourvu,
Car bientôt mariée, elle brisa tous les coins
Tol de rol de rol lol lol
Tol de rol de rol lol lol hélas ! pauvre Putty !

2. But Glass is brittle we all know
And Billy soon he found it so.
For Mrs Putty had a Beau
(ri tol de rol tol de rol poor putty!)
He found it out and words arise
She broke his Fan lights by surprise
Which means she gave him two Black Eyes. Tol de rol de rol lol lol Alas!
poor Putty!

3. This filled with pains the Glazier's head
Who then resolved to be unwedded
And his dear Rib to Smithfield led ;
(ri tol de rol, etc.)
For Eighteen pence he sold her list!
A parting kiss she would insist,
And pick'd his pocket while they kiss'd.
Tol de rol de rol lol lol Alas! poor Putty!

- What voice is this ? (anonyme)

What voice is this, thou evening gale!
That mingles with thy rising wail;
And, as it passes, sadly seems
The faint return of youthful dreams?

Though now its strain is wild and drear,
Blythe was it once as sky-lark's cheer--
Sweet as the night-bird's sweetest song--
Dear as the lisp of Infant's tongue.

2. Mais le verre est fragile, nous le savons tous,
et Billy ne tarda pas à les trouver ainsi.
Car Mme Putty avait un prétendant
(ri tol de rol tol de rol, pauvre Putty !).
Il l'apprit et des mots surgirent :
elle brisa ses lanternes par surprise,
ce qui signifie qu'elle lui fit deux yeux au beurre noir.
Tol de rol de rol lol lol Hélas ! pauvre Putty !

3. Cela remplit de douleur la tête du vitrier,
qui résolut alors de divorcer,
et conduisit sa chère carcasse à Smithfield¹ ;
(ri tol de rol, etc.)
Pour dix-huit pence, il vendit sa liste (trousseau) !
Elle insista pour un baiser d'adieu,
et lui fit les poches pendant qu'ils s'embrassaient.
Tol de rol de rol lol lol Hélas ! pauvre Putty !

Quelle est cette voix, ô vent du soir !
Qui se mêle à tes gémissements naissants ;
Et, lorsqu'elle s'éteint, semble tristement
Le faible retour des rêves de jeunesse ?

Bien que sa mélodie soit maintenant sauvage et lugubre,
Elle était jadis joyeuse comme le chant de l'alouette –
Douce comme le plus doux chant de l'oiseau de nuit –
Chère comme le zéziement de la langue d'un enfant.

¹ Quartier de boucheries

It was the voice, at whose sweet flow
The heart did beat, and cheek did glow,
And lip did smile, and eye did weep,
And motioned love the measure keep.

Oft be thy sound, soft gale of even,
Thus to my wistful fancy given;
And, as I list the swelling strain,
The dead shall seem to live again.

C'était la voix dont le doux murmure
Faisait battre le cœur, rougir les joues,
Faire sourire les lèvres, pleurer les yeux,
Et incitait l'amour à garder le cap.

Souviens-toi souvent de ton chant, doux vent du soir,
Ainsi offert à mon imagination mélancolique ;
Et, tandis que j'écoute la mélodie qui s'amplifie,
Les morts sembleront revivre.